

GARAPA



6

10/JUNHO/2021

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

JÁ SOLICITOU O CARTÃO MY NUMBER?

マイナンバーカードの申請はお済みですか？



Já solicitou o seu Cartão My Number? O Cartão My Number é um cartão magnético, com foto contendo um chip integrado, com os dados pessoais como nome, endereço, sexo, número do My Number, etc., inseridos neste cartão. Podendo ser utilizado pelos órgãos públicos como documento de identificação pessoal e também, nos procedimentos realizados em repartições públicas, para concessão de comprovantes eletrônicos que permitirá ser utilizado para declarações do imposto de renda pelo e-tax, Seguro Saúde, etc.

Vamos fazer a solicitação do My Number Card

Veja as diversas formas de solicitar o cartão My Number

1 Solicitação através do Smartphone

1. Poderá tirar foto através da câmera do celular
2. A solicitação pode ser feita através do QR Code do Formulário de Solicitação, cadastrando o endereço
3. Com o endereço para o acesso recebido por e-mail, siga as instruções, registre a foto e insira



2 Solicitação através do Computador, etc, pela internet

1. Poderá tirar foto através de câmera digital
2. A solicitação pode ser feita através da Web site, (<https://www.kojinbango-card.go.jp/kofushinse-pc/>), cadastrar o ID e o e-mail
3. Com o endereço para o acesso recebido por e-mail, siga as instruções, registre a foto e insira



3 Solicitação através de cabines de tirar foto instantânea

1. Leve consigo o Formulário de Solicitação do Cartão. Deve ser em máquinas específicas para solicitação.
2. Insira o dinheiro na máquina, passe o código QR na tela para fazer a leitura
3. Após inserido os dados necessários, tire a foto, envie a sua solicitação e estará concluída.



4 Solicitação via correio

1. Preencha os itens necessários do Formulário de Solicitação para Emissão do Cartão My Number
2. Cole uma foto recente (tirada a menos de 6 meses)
3. Coloque no envelope resposta ou envie para Kojin Bango Card Koufu Shinseisho Uketsuke Center (Centro de Atendimento das Solicitações para Emissão do Cartão My Number) (〒219-8650 Nihon Yubin Kabusikigaisha, Kawasaki Higashi Yubinkyoku Yubin Shishobako Dai 2 Go, Chihou Koukyou Dantai Johou Shistem Kiko)



Já solicitou os Myna pontos?

No Plano de revitalização para consumo nacional usando o My Number Card, poderá ganhar 25% (equivale a 5 mil ienes) em pontos, na compra no máximo de até 20 mil ienes. Tendo como alvo os que solicitaram o Cartão até final de abril/2021, poderão recarregar os pontos até setembro/2021. A prefeitura estará realizando a tramitação conforme abaixo, para as pessoas que ainda não solicitaram os pontos.

Data: 2, 5 a 9 de julho

Horário: 9h as 17h

Local: Saguão da prefeitura de Oizumi

Público-alvo: aqueles que solicitaram o Cartão My Number até o dia 30 de abril e que ainda não solicitaram os pontos.

Trazer: Cartão do My Number (deixe preparado a senha para o cartão), traga o ID e o Código do cartão cashless em que deseja inserir os pontos.

Detalhes: Seção de Assuntos Cíveis (Juminka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 535)



目次	
マイナンバーカードの申請はお済みですか.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
児童扶養手当・特別児童扶養手当の申請.....	2
男女共同参画週間.....	2
国民年金保険料の免除制度.....	2
避難情報が見直されました.....	2
夏の県民交通安全運動の実施について.....	3
いずみの社の各教室のご案内.....	3
外国人のための法律相談.....	3
絵画教室・ファミリーコンサート.....	3
福祉ショップを実施します.....	3
7月の保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
熱中症にならないように.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 30 de junho, vencimento da -1a.Parcela : Imposto Provincio-municipal

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 16, 23 e 30 de junho
 7 e 14 de julho
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias: 12, 19 e 26 de junho
 3 e 10 de julho
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

SUBSÍDIO DE CUSTEIO À CRIANÇA (JIDO FUYO TEATE)

児童扶養手当/特別児童扶養手当の申請

O Subsídio de Custeio à Criança é destinado à família uniparental (pai e/ou mãe que cuida do filho sozinho ou tutor que cuida da criança), com o objetivo de promover a independência e estabilidade da vida cotidiana. Este subsídio é concedido até o filho completar seus 18 anos (se o menor é portador de alguma deficiência, até antes de completar seus 20 anos de idade).

Caso o menor passe a residir em instituição de assistência ao menor, ou caso o pai e/ou a mãe contrair o matrimônio (inclui a união estável), não terá o direito de receber este subsídio.

□ QUEM PODE SOLICITAR?

Pessoa com o endereço registrado em Oizumi, e a criança enquadre em uma das condições citadas a seguir

□ PÚBLICO ALVO: Criança que enquadre em uma das condições

1. Criança, cujos pais se separaram oficialmente
2. Criança, cujo pai e/ou mãe é falecido(a)
3. Criança, cujo pai (ou mãe) tem algum tipo de deficiência física e/ou mental
4. Criança, cujo pai (ou mãe) está desaparecido (devido acidente ou naufrágio), etc
5. Criança, cujo pai (ou mãe) abandonou o filho por mais de um ano
6. Criança, cujo pai (ou mãe) recebeu ordem de proteção por violência doméstica do tribunal de justiça.
7. Criança, cujo pai (ou mãe) ficará detido em prisão por ordem judicial, por mais de 1 ano.
8. Criança, cuja mãe não contraiu o casamento
9. Criança com paradeiro desconhecido dos pais (orfão, etc.)



□ Solicitação:

Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, balcão 23

□ Valor do Auxílio: no caso de um filho

- Integral: 43.160 ienes, parcial (de acordo com o rendimento, varia de 43.150 a 10.180 ienes)

□ Pagamento:

- 6 vezes ao ano (meses ímpares)

SUBSÍDIO ESPECIAL DE CUSTEIO À CRIANÇA (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE)

O Subsídio Especial de Custeio à Criança é destinado a "Mãe e/ou pai que cuida e sustenta o filho com menos de 20 anos, portadores de alguma deficiência: mental, física, etc."

□ QUEM PODE SOLICITAR?

Pessoa com o endereço registrado em Oizumi, e cuida do filho portador de alguma deficiência.

□ PÚBLICO-ALVO:

- Deficiência física: Nível 1, 2, 3
- Deficiência emocional: Grau A
- Deficiência mental: Nível 1

□ Solicitação

Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, balcão 23

□ Valor do Auxílio:

- Nível 1 : 52.500 ienes
- Nível 2 : 34.970 ienes

※ O Nível ou Grau da deficiência é apenas uma referência. Dependendo do rendimento pode acontecer de não enquadrar para receber este auxílio.

□ Pagamento:

3 vezes ao ano (abril, agosto e novembro)

□ Solicitação Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, balcão 23, da Prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111, ramal 352)



SEMANA DOS DIREITOS DE IGUALDADE DE GÊNEROS

Período de 23 a 29 de junho

男女共同参画週間のお知らせ



Todos os anos acontece neste período a Semana dos Direitos de Igualdade de Gênero (entre o homem e a mulher). Aproveitando esta semana de campanha, a cidade realizará uma coleta de opiniões dos moradores, para juntos pensarmos um pouco sobre a questão que nos envolvem. Contamos com sua colaboração.

□ **Período da coleta:** do dia 10 de junho até o dia 2 de julho

□ Local das urnas de coleta instaladas:

Prefeitura de Oizumi, Salão Público de Oizumi, Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Biblioteca Municipal, Centro Cultural Bunka Mura, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Quadra Municipal de Esportes, Oizumi Hoiku Fukushi Senmon Gakko, Izumi no Mori, Family Support Center de Oizumi, Correio Central de Oizumi, Delegacia de Polícia, etc.

□ **Objetivo:** Visar a formação de uma sociedade em que ambos os sexos, possam respeitar e expressar mutuamente a personalidade e a capacidade em diversos ambientes, seja no trabalho, na escola, na região em que vive, etc.

□ Maiores informações:

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, da Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 261)

Sistema da ISENÇÃO ou POSTERGAÇÃO

DA CONTRIBUIÇÃO DA PENSÃO NACIONAL DO JAPÃO

国民年金保険料免除制度

Se não estiver em dia com pagamento das contribuições da Pensão Nacional, caso necessite solicitar a Pensão Básica por invalidez, ou por falecimento, não será possível receber estes benefícios do Plano de Pensão.

Se não puder contribuir devido a dificuldade financeira ou por outras razões, entre em contato com o serviço municipal e faça o pedido de isenção das contribuições. Feito o pedido o Escritório de Pensão do Japão examinará a renda do ano anterior e outros documentos. Se o pedido for aprovado, será concedida a isenção total ou parcial do pagamento.

A partir de 1. de julho, poderá realizar a isenção ou postergamento da contribuição da Pensão Nacional, referente ao ano fiscal 2021 (julho de 2021 a junho de 2022)

Documentos necessários:

- Documento que comprove seu número pessoal (Cartão My number, etc.)

- Carimbo pessoal (inkan)

※ No caso de perda de emprego, apresente o comprovante de desligamento do emprego, Comprovante do Seguro Desemprego, etc.

□ **Informações :** Prefeitura de Oizumi, Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 535), ou diretamente no Escritório do Serviço de Pensão Nacional do Japão, situada em Ota (telefone 0276-49-3716)



REVISÃO NA FORMA DE INFORMAR A EVACUAÇÃO EM CASOS DE DESASTRES

避難情報が見直されました

A partir do dia 20 de maio a forma de emitir o alerta de evacuação foram alteradas. O Nível 4 "Recomendação para evacuação" foi abolida, e agora passa a ser "Ordem para evacuação", ou seja, todos devem buscar o abrigo mais próximo.

O anúncio de alerta 1 e 2 serão informados pela Agência Meteorológica do Japão e, as informações emergenciais de Alerta Nível 3 a 5 serão anunciadas através dos auto-falantes públicos da cidade.

Nível 5 ↑ : Garantir a sua segurança (vida)

Nível 4 ↑ : Ordem para Evacuação (Buscar abrigo mais próximo)

Nível 3 ↑ : Os idosos, etc., podem começar a se evacuar

Nível 2 ↑ : Ficar atento para o anúncio de evacuação

Nível 1 ↑ : Atenção às informações atuais de alerta



□ **Informações :** Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 841)

Campanha Provincial de Verão
SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

● ● ● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ● ● ●
 夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco!
 Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan “Nos Cruzamentos, o ciclista também deve parar e certificar ambos os lados”

Principais itens da Campanha:

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Prevenir acidente no trânsito envolvendo bicicleta ou motocicleta
- Jamais dirija alcoolizado.



Informações : Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 842)

IZUMI NO MORI
Tel: 0276-20-0035

いずみの社の各教室のご案内

Já estão abertas as inscrições para os cursos abaixo. O curso tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

- Dias:** 1, 8, 15 e 29 de julho (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h15
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de julho (sex)
- Horário:** 11h15 ~ 12h
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de julho (sex)
- Horário:**
 Leve: 10h30 ~ 11h15
 Sazonal: 19h ~ 19h45
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de julho (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h15
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de julho (qua)
- Horário:** Manhã: 11h15 ~ 12h
 Noturno: 18h30 ~ 19h15
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de julho (qua)
- Horário:** 19h ~ 19h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

ASSESSORAMENTO JURIDICO AOS ESTRANGEIROS POR TELEFONE
(Consulta Mediante reserva)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

- Data:** 20 de junho (domingo) das 10h as 15h
- Local:** Centro de Consulta Geral de Gunma aos Estrangeiros (End.: Maebashi-shi Otemachi 1-1-1 Showa-Chousha, 1.piso)
 Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc. ?
 Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pelo Centro de Consulta Geral de Gunma aos Estrangeiros “One Stop Center” .As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.
- Os consultores são:** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol, Tagalog e Vietnamita
- Informações e reservas:** Centro de Consulta Geral de Gunma aos Estrangeiros (Gunma Gaikokujin Sogo Soudan One Stop Center), pelo telefone 027-289-8275



Atividades do Family Support Center

AULA DE PINTURA & CONCERTO FAMILIAR

絵画教室・ファミリーコンサート

【AULA DE DESENHO】

- Data:** Escolha um dia entre as 4 datas e horário a seguir
 - ① 28 de julho (qua) das 9h as 12h
 - ② 28 de julho (qua) das 13h as 16h
 - ③ 29 de julho (qui) das 9h as 12h
 - ④ 29 de julho (qui) das 13h as 16h
- Local:** Salão Público de Oizumi- Minami Bekkan, 2F (Endereço: Yoshida 2011-1)
- Conteúdo:** Desenhar, pintar e concluir
- Público-alvo:** alunos do ensino primário
- Vagas:** 10 pessoas (se exceder o número de interessados, a escolha será por sorteio)
- Trazer:** Estojo, kit de pintura (enogu set), pano de chão, jornal
- Custo:** 300 ienes (despesas com materiais como papel, lápis de cor, etc)
- Período de Inscrição:** dia 21 a 25 de junho de 2021



【Concerto Familiar com Bubbly Tamami】

- Data:** 28 de agosto (sáb) das 13h30 as 14h30
- Local:** Ginásio Municipal de Esportes (Endereço: Sengoku 3-22-1)
- Conteúdo:** Vamos rir pra valer
- Público-alvo:** Bebê (1 ano e 6 meses até 3 anos de idade) acompanhado de um dos responsáveis e que sejam morador de Oizumi (Para cada bebê um responsável)
- Vagas:** 30 pares (se exceder o número de interessados, a escolha será por sorteio)
- Trazer:** tenis de uso interno (não será permitido ficar descalço), e o traje deve ser esportivo (fácil de se movimentar)
- Prazo de inscrição:** dia 5 a 9 de julho de 2021
- Informações e inscrições:** Family Support Center, das 9 às 16h, pelo telefone 0276-55-8373

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します

- Dia:** 22 de junho (ter) das 11h as 13h
 No caso de chuva, será cancelado
- Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura)
- Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.
- Tipos de produtos à venda:** Bolachas, Verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)
- Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	2	Sex	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Gestante e seus familiares (aos inscritos)	13h ~ 15h30
	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	12	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h ~ 11h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	14	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	15	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade			13h ~ 13h15
	16	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Bebês e seus pais	9h ~ 11h30
	20	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade			Aos interessados
	26	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
Consulta sobre a Saúde do Adulto						
29	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade				

7月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)
JUNHO	13	Dom	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Masuda lin (somente pedatria) ☎0276-62-5535	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	20	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Yokota lin ☎0276-72-0255	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
	27	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
JULHO	4	Dom	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Takagi (Somente pela manhã) ☎0276-62-6611	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	11	Dom	Morishita lin ☎0276-73-7776	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313		

■ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



SAIBA COMO EVITAR A HIPERTERMIA

熱中症にならないように

A Hipertermia ocorre quando há a elevação excessiva da temperatura corpórea e o organismo não consegue manter a temperatura normal do corpo.

Neste verão, vamos tomar os devidos cuidados, pois tem aumentado os casos de Hipertermia.

O uso de máscaras como medida de prevenção contra o Coronavírus, pode contribuir no aumento da temperatura do corpo, e por passar despercebido a garganta ressecada, esquece o mais importante, de ingerir líquidos

Alguns sintomas:

- Suor intenso • Confusão Mental • Câibras
- Náuseas • Vômitos
- Perda de coordenação
- Aumento da frequência cardíaca
- Ansiedade



Pessoas idosas, crianças, doentes ou que não estão bem de saúde, pessoas obesas e pessoas que não estão acostumadas com o calor intenso, etc, requer cuidado redobrado. Para minimizar os problemas causados pela hipertermia, alguns processos devem ser feitos para prevenir a Hipertermia.

1. Ao sair de casa, use chapéu ou sombrinha. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
2. Descanse constantemente, procure ficar debaixo de sombra.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
4. Não faça esforço físico excessivo, procure executar atividades que está acostumado a fazer no dia-a-dia.
5. Deixe os ambientes internos bem ventilados e arejados.
6. Quando não estiver sentindo bem, descanse.



Medidas a serem tomadas caso esteja com Hipertermia.

Necessário consultar o médico o mais rápido possível.

Se estiver consciente:

1. Transfira a pessoa para um local fresco.
2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
4. Se não houver melhora, entre em contato com o médico.

Se estiver inconsciente:

1. Chame a ambulância
2. Transfira a pessoa para um lugar fresco
3. Procure abaixar a temperatura do corpo



☐ Detalhes: no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121.